

Úterý 25. září 2012

dopolední jednání 10:00 – 13:00

Zasedání předsedá: František Čajka

Stankovska Petra (Ljubljana): *Poznámky k překladu futurálních slovesných tvarů v chorvatskohlaholských breviářích (na příkladu homiletických lekcí).*

Kuběnová Jana (Olomouc): *Překlad latinských slovesných tvarů v Nikodémově apokryfním evangeliu.*

Vepřek Miroslav (Olomouc): *Dativ adnominální v církevněslovan-
ských památkách s latinskou předlohou.*

Káva

Spurná Kateřina (Praha): *Problematika překladové techniky vedlej-
ších vět v Druhé církevněslovan-
ské legendě o sv. Václavu.*

Konzal Václav (Praha): *Hendiadys jako výrazný stylistický
prostředek stsl. překladu latinských homilií Řehoře
Velikého.*

Зяблицына Наталья Александровна (Москва): *Лексика Генна-
диевского кружка в церковнославянском переводе
латинского трактата «Учителя Самуила слово
обличительное (1504)».*

Zakončení konference a občerstvení 13:00 – 14:30

Společná návštěva Emauzského nebo Strahovského kláštera

Slovanský ústav AV ČR, v. v. i.

Valentinská 1, Praha 1, CZ-110 00

PŘEKLADOVÁ TECHNIKA Z ŘEČTINY A LATINY DO STAROSLOVĚNŠTINY A CÍRKEVNÍ SLOVANŠTINY

Program konference

24.-25. září 2012

Praha, Villa Lanna, V Sadech 1, Praha 6



Pondělí 24. září 2012

dopolední jednání 10:00 – 12:00

Slavnostní zahájení

Úvodní slovo ředitelky Slovanského ústavu AV ČR, v. v. i,
doc. PhDr. Heleny Ulbrechtové, Ph.D.

Zasedání předsedá: Václav Čermák

Ефимова Валерия Сергеевна (Москва): *О возможных целях
словотворчества первых славянских переводчиков.*

Bláhová Emilie (Praha): *Verbonominální syntagmata se slovesy
творити, сътворити, дѣяти.*

Pilát Štefan (Praha): *K několika kalkům proprií v slovanském
překladu Skutků apoštolských.*

Максимович Кирилл Александрович (Москва): *Техника первых
славянских переводов и ее значение для датировки
Номоканона Мефодия.*

Pauza na občerstvení 12:00 – 13:00

Pondělí 24. září 2012

odpolední jednání 13:00 – 17:00

Zasedání předsedá: Miroslav Vepřek

Čermák Václav (Praha): *Neslovanské předlohy staroslověnského
zájmena етеръ.*

Андријевска Наталија (Скопје): *Преведувачката техника
согледана преку преведувањето на архі и апархі во
старите македонски текстови.*

Савић Виктор (Београд): *Грецизми у ктиторским типцима Саве
Српскога.*

Káva

Горанис Полидорос (Београд): *Преводилачке и тематске
перспективе збирки рукописа са насловом «Зборник» срп-
ске редакције 14. века на територију западног Балкана.*

Тасева Лора (Берн): *Особености на превода на цитати от
Григорий Назиански в схолии към «Второто
аподиктично слово» на Григорий Палама.*

Chromá Martina (Praha): *Biblické citáty v apokryfním Bartolomějově
evangelii.*

Čajka František (Praha): *Нарѣч legomenon тѣщепитиѣ а možnosti
interpretace jeho vzniku.*